Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo każdy but stąpającego\* w zgiełku i suknia uwalana we krwi będzie na spalenie, na pożywkę dla ognia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy zaś but, który trząsł ziemią w zgiełku bitwy, każda suknia uwalana we krwi, pójdzie w ogień, na pastwę płomieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż złamałeś jarzmo jego ciężaru i laskę jego ramienia, pręt jego ciemięzcy, jak za dni Midianitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż jarzmo brzemienia jego, a laskę ramienia jego, i pręt poborcy jego złamiesz, jako za dni Madyjańczyków, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jarzmo ciężaru jego i laskę ramienia jego, sceptr wycięgacza jego, zwyciężyłeś jako w dzień Madian. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wszelki but pieszego żołnierza, wszelki płaszcz zbroczony krwią pójdzie na spalenie, na pastwę ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż każdy but skrzypiący przy chodzie, i płaszcz krwią zbroczony pójdzie na spalenie, na pastwę ognia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo każdy but żołnierza, hałasujący przy chodzie i płaszcz ubrudzony krwią, pójdzie na spalenie, na strawę dla ognia |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo każdy but żołnierza z hałasem tratujący ziemię i wszelki płaszcz krwią zbroczony pójdą na spalenie, staną się pastwą ognia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto każdy but żołdaka tratujący hałaśliwie i wszelki ubiór krwią zbroczony staną się pastwą płomieni, pożarte przez ogień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо заплатять за всяку одіж зібрану обманою і одіж зі зміною, і вимагатимуть, якщо були спалені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każda zbroja tego, co się zbroi wśród wrzawy, oraz szata zbroczona krwią pójdzie w płomienie, na pastwę ognia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem jarzmo ich ciężaru i rózgę na ich ramionach, laskę poganiającego ich do pracy, roztrzaskałeś jak za dni Midianu. |

1. 1) Lub: (1) stąpający w zgiełku (bitwy); (2) wywołujący stąpaniem trzęsienie (ziemi), כָל־סְאֹון סֹאֵןּבְרַעַׁש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 46:10</x>; <x>290 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)